

## Ithaca College Digital Commons @ IC

---

All Concert & Recital Programs

Concert & Recital Programs

---

11-7-2016

# Senior Recital: Rachel E. Silverstein, mezzo-soprano

Rachel E. Silverstein

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs](https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs)



Part of the [Music Commons](#)

---

### Recommended Citation

Silverstein, Rachel E., "Senior Recital: Rachel E. Silverstein, mezzo-soprano" (2016). *All Concert & Recital Programs*. 2385.  
[https://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/2385](https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/2385)

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

# Senior Recital:

Rachel E. Silverstein, mezzo-soprano

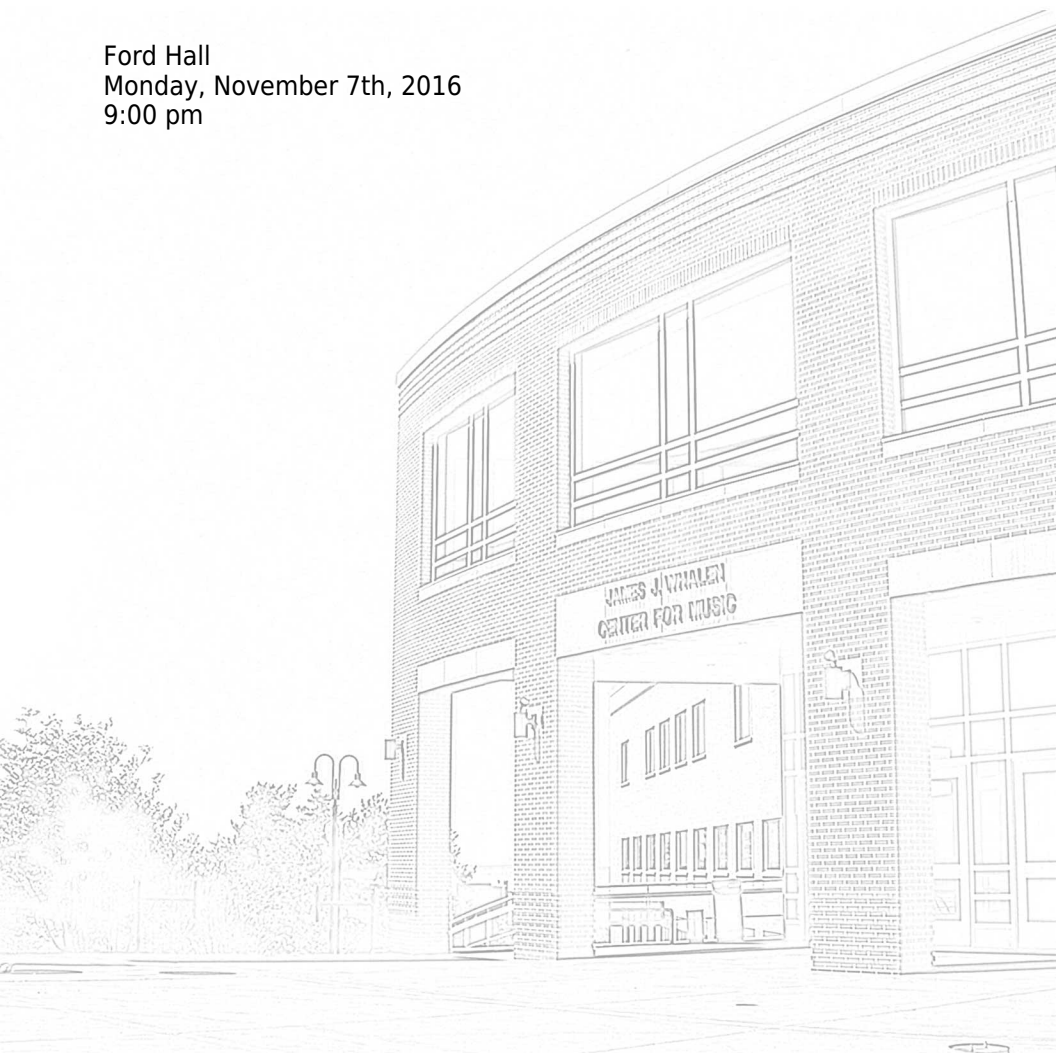
Blaise Bryski, piano

Rebecca Silverstein, flute

Ford Hall

Monday, November 7th, 2016

9:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

# Program

## Cinque Mélodies Populaires Grecques

- I. *Le Réveil de la Mariée*
- II. *Là-bas, vers l'église*
- III. *Quel galant m'est comparable*
- IV. *Chanson des cueilleuses de lentisques*
- V. *Tout gai!*

Maurice Ravel  
(1875-1937)

## Three Irish Folk Song Settings

- I. The Salley Gardens
- II. The Foggy Dew
- III. She Moved Through the Fair  
*Rebecca Silverstein, flute*

arr. John Corigliano  
(b. 1939)

"Parto, ma tu ben mio"  
from *La Clamenza di Tito*

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

# Intermission

## Frauenliebe und Leben

- I. Seit ich ihn gesehen
- II. Er, der Herrlichste von allen
- III. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- IV. Du Ring an meinem Finger
- V. Helft mir, ihr Schwestern
- VI. Süßer Freund, du blickest mich verwundert  
an
- VII. An meinem Herzen, an meiner Brust
- VIII. Nun hast du mir den ersten Schmerz  
getan

Robert Schumann  
(1810-1856)

## Translations

### Cinque Mélodies Populaires Grecques

#### I. Le Réveil de la Mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix  
mignonne. Ah!  
Ouvre au matin tes ailes.  
Trois grains de beauté mon cœur  
en est brûlé!  
Vois le ruban, le ruban d'or que je  
t'apporte  
pour le nouer autour de tes  
cheveux.  
Si tu veux, ma belle, viens nous  
marier!  
Dans nos deux familles tous sont  
alliés!

#### I. The awakening of the bride

Wake up, wake up, sweet little  
partridge. Ah!  
Open up your wings to the morning.  
By three beauty spots my heart is  
burnt!  
See the ribbon, the golden ribbon I  
bring you  
To tie around your hair.  
If you like, my fairest, come let us  
be married!  
In our two families all are united!

#### II. Là-bas, vers l'église...

Là-bas, vers l'église,  
vers l'église Ayio Sidéro,  
l'église, O Vierge sainte,  
l'église Ayio Costandino,  
se sont réunis,  
rassemblés en nombre infini,  
du monde, O Vierge sainte,  
du monde tous les plus braves!

#### II. Over there, by the church...

Over there, by the church,  
by the church of Saint Sidero,  
the church, o Holy Virgin,  
the church of Saint Costandino,  
they have assembled,  
gathered together in countless  
numbers,  
people, o Holy Virgin,  
all the very bravest people!

#### III. Quel galant m'est comparable...

Quel galant m'est comparable  
d'entre ceux qu'on voit passer?  
Dis dame Vassiliki?  
Vois, pendus à ma ceinture,  
pistolets et sabre aigu...  
Et c'est toi que j'aime!

#### III. What gallant compares with me...

What gallant compares with me  
among those one sees passing by?  
Tell me, Mistress Vassiliki?  
See, hung from my belt,  
pistols and sharp sword...  
And it is you whom I love!

#### IV. Chanson des cueilleuses de lentisques

O joie de mon âme,  
joie de mon cœur,  
trésor qui m'est si cher;  
joie de l'âme et du cœur,

#### IV. Song of the lentisk pickers

O joy of my soul,  
joy of my heart,  
treasure who are so dear to me;  
joy of the soul and the heart,

toi j'aime ardemment,  
tu es plus beau qu'un ange.

O lorsque tu parais,  
ange si doux devant nos yeux,  
comme un bel ange blond,  
sous un clair soleil,  
Hélas! tous nos pauvres cœurs  
souponnent!

V. Tout gai

Tout gai, gai, ha, tout gai!  
Belle jambe, tireli, qui danse;  
belle jambe, la vaisselle danse,  
tra-la-la-la-la!

you whom I love fervently,  
you are more handsome than an  
angel.

O when you appear,  
angel so sweet before our eyes,  
like a handsome blond angel,  
beneath a bright sun,  
alas, all our poor hearts sigh!

V. All gay!

All gay, gay, ha, all gay!  
Pretty leg, tireli, which dances;  
pretty leg, the dishes dance,  
tra-la-la-la-la!

## "Parto, ma tu ben mio" La Clamenza di Tito

Parto, ma tu ben mio,  
Meco ritorna in pace;  
Saro qual piu ti piace;  
Quel che vorrai fato.

Guardami, e tutto oblio,  
E a vendicarti io volo;  
A questo sguardo solo  
Da me si pensera.

Ah qual poter, oh Dei!  
Donaste alla belta.

I go, but my dearest  
Make it so I return in peace.  
I will be what you want  
I will do what you wish.

Look at me and all is forgotten  
And fly to avenge you;  
I will think only  
Of that glance at me.

Ah what power, ye gods!  
You have given beauty.

## Frauenliebe und Leben

I. Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,  
Glaub ich blind zu sein;  
Wo ich hin nur blicke,  
Seh ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem  
Dunkel, heller nur empor.

Sonst ist licht und farblos

I. Since I Saw Him

Since I saw him  
I believe myself to be blind,  
Wherever I look,  
I only see him.  
As if in waking dreams  
His image floats before me,  
Dipped from deepest darkness,  
Brighter in ascent.

All else dark and colorless

Alles um mich her,  
Nach der Schwestern Spiele  
Nicht begehrt ich mehr,  
Möchte lieber weinen,  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub ich blind zu sein.

Everywhere around me,  
For the games of my sisters  
I no longer yearn,  
I would rather weep,  
Silently in my little chamber;  
Since I saw him,  
I believe myself to be blind.

II. Er, der Herrlichste von allen

II. He, the Noblest of them All

Er, der Herrlichste von allen,  
Wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, klares Auge,  
Heller Sinn und fester Muth.

He, the noblest of them all,  
How gentle and good he is!  
Lovely lips, clear eyes,  
Bright mind, and strong courage!

So wie dort in blauer Tiefe,  
Hell und herrlich, jener Stern,  
Also er an meinem Himmel,  
Hell und herrlich, hehr und fern.

Just like in the deep blue heavens,  
A star, he shines bright and glorious  
And he is such in my heaven,  
Bright and glorious, lofty and  
distant.

Wandle, wandle deine Bahnen;  
Nur betrachten deinen Schein,  
Nur in Demuth ihn betrachten,  
Selig nur und traurig sein!

Follow, follow your way,  
Only to gaze upon your radiance,  
Simply to humbly gaze upon it,  
It is to be both blissful and sad.

Höre nicht mein stilles Beten,  
Deinem Glücke nur geweiht;

Don't bother to hear my quiet  
prayer,  
Dedicated solely to your happiness;

Darfst mich niedre Magd nicht  
kennen,  
Hoher Stern der Herrlichkeit!

No need to know this lowly girl,  
You bright and glorious star!

Nur die Würdigste von allen  
Soll beglücken deine Wahl,

Only the worthiest woman of all  
Should be made happy by your  
choice,

Und ich will die Hohe segnen,  
Segnen viele tausendmal.

And I will bless that exalted one  
A thousand times over.

Will mich freuen dann und weinen,  
Selig, selig bin ich dann,  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
Brich, o Herz, was liegt daran?

I shall rejoice and weep,  
Blissful now, I will be blissful then,  
And if then my heart breaks:  
Let me heart break! Why does it  
matter?

III. Ich kann's nicht fassen, nicht

III. I Cannot Grasp or Believe It

glauben

Ich kann's nicht fassen,  
Nicht glauben,  
Es hat ein Traum mich berückt;  
Wie hätte er doch unter allen  
Mich Arme erhöht und beglückt?

I cannot grasp it  
Nor believe it,  
A dream must have bewitched me;  
Why should he, from all the others,  
Chose me to honor and make  
happy?

Mir war's, er habe gesprochen:  
"Ich bin auf ewig dein,"  
Mir war's ich träume noch immer,  
Es kann ja nimmer so sein.

I thought I heard him say:  
"I'm yours for ever,"  
It seemed as if a dream,  
It certainly never could be.

O laß im Traume mich sterben,  
Gewieget an seiner Brust,  
Den seligsten Tod mich schlürfen  
In Tränen unendlicher Lust.

O let me die in this dream,  
Here cradled upon his breast,  
and enjoy a death most blessed  
In tears of endless bliss.

IV. Du Ring an meinem Finger

IV. Ring upon my Finger

Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die  
Lippen,  
Dich fromm an das Herze mein.

You, ring on my finger,  
My little golden ring,  
I press thee devoutly upon my lips  
Devoutly upon my heart.

Ich hatt ihn ausgeträumet,  
Der Kindheit friedlich schönen  
Traum,  
Ich fand allein mich, verloren  
Im öden, unendlichen Raum.

I had a dream,  
The tranquil, lovely  
childhood dream,  
I found myself alone and lost  
In barren, infinite space.

Du Ring an meinem Finger  
Da hast du mich erst belehrt,  
Hast meinem Blick erschlossen  
Des Lebens unendlichen, tiefen  
Wert.

You, ring on my finger,  
You have taught me for the first  
time,  
You have opened my eyes  
To the deep value of life.

Ich will ihm dienen, ihm leben,  
Ihm angehören ganz,  
Hin selber mich geben und finden  
Verklärt mich in seinem Glanz.

I want to serve him, live for him,  
Belong to him completely,  
Give myself and find myself  
Transfigured in his radiance.

V. Helft mir, ihr Schwestern

V. Help Me, Dear Sisters

Helft mir, ihr Schwestern,  
Freundlich mich schmücken,

Help me, dear sisters,  
Friendly, adorn me,

Dient der Glücklichen heute mir.  
Windet geschäftig  
Mir um die Stirne  
Noch der blühenden Myrte Zier.

Serve me, today's fortunate one,  
Busily wind  
About my brow  
The adornment of blooming myrtle.

Als ich befriedigt,  
Freudigen Herzens,  
Dem Geliebten im Arme lag,  
Immer noch rief er,  
Sehnsucht im Herzen,  
Ungeduldig den heut'gen Tag.

As I am contented  
Joyful of heart,  
I lay in the arms of the beloved,  
So he forever called out,  
With yearning in his heart,  
Impatient for this day.

Helft mir, ihr Schwestern,  
Helft mir verscheuchen  
Eine thörichte Bangigkeit;  
Daß ich mit klarem  
Aug' ihn empfangе,  
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, dear sisters,  
Help me to banish  
A foolish anxiety,  
So that I may with clear  
Eyes receive him,  
Him, the source of joyfulness.

Bist, mein Geliebter,  
Du mir erschienen,  
Giebst du, Sonne, mir deinen  
Schein?  
Laß mich in Andacht,  
Laß mich in Demuth,  
Mich verneigen dem Herren mein.

Do you, my beloved,  
Do you appear before me,  
Will you give me, Sun, your  
radiance?  
Let me with devotion,  
Let me with humility,  
Let me bow before my lord.

Streuet ihm, Schwestern,  
Streuet ihm Blumen,  
Bringt ihm knospende Rosen dar.  
Aber euch, Schwestern,  
Grüß' ich mit Wehmuth,  
Freudig scheidend aus eurer  
Schaar.

Strew him, dear sisters,  
Strew before him with flowers,  
Bring him budding roses,  
But you, dear sisters,  
I greet with melancholy,  
Joyful I depart from your midst.

VI. Süßer Freund, du blickest

VI. Sweet Friend, You Gaze

Süßer Freund, du blickest  
Mich verwundert an,  
Kannst es nicht begreifen,  
Wie ich weinen kann;

My dear friend, you look  
At me in wonder,  
You cannot understand  
How I can weep;

Laß der feuchten Perlen  
Ungewohnte Zier  
Freudig hell erzittern  
In dem Auge mir.

Let these moist pearls'  
Unaccustomed adornments,  
Joyfull and bright,  
Tremble in my eyes.

Wie so bang mein Busen,  
Wie so wonnevoll!

How anxious is my bosom,  
How filled with bliss!



Wüßt ich nur mit Worten,  
Wie ich's sagen soll;

Komm und birg dein Antlitz  
Hier an meiner Brust,  
Will in's Ohr dir flüstern  
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,  
Die ich weinen kann?  
Sollst du nicht sie sehen,  
Du geliebter Mann?

Bleib an meinem Herzen,  
Fühle dessen Schlag,  
Daß ich fest und fester  
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette  
Hat die Wiege Raum,  
Wo sie still verberge  
Meinen holden Traum;

Kommen wird der Morgen,  
Wo der Traum erwacht,  
Und daraus dein Bildnis  
Mir entgegen lacht.

VII. An meinem Herzen, an meiner  
Brust

An meinem Herzen, an meiner  
Brust,  
Du meine Wonne, du meine Lust!  
Das Glück ist die Liebe,  
Die Lieb' ist das Glück,  
Ich hab' es gesagt  
Und nehm's nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich  
geschätzt  
Bin übergücklich aber jetzt.  
Nur die da säugt, nur die da liebt  
Das Kind, dem sie die Nahrung  
giebt;

Nur eine Mutter weiß allein,  
Was lieben heißt und glücklich sein.

If only I knew with words  
How I might tell you;

Come hide your face  
Here on my breast  
And let me whisper in your ear  
All my happiness.

Do you know  
The tears I can weep?  
Should you not see them  
You, beloved husband?

Stay here at my heart  
And feel its beat  
So that I may firmly and more firmly  
Press you to me.

Here, near my bedside  
There is space for a crib;  
It will conceal  
My sweetest dream;

The morning will come,  
When the dream will awake,  
And from the cradle your image  
Will smile up to me.

VII. At My Heart, At My Breast

At my heart, at my breast,  
You my bliss, you my joy!  
Happiness is love,  
Love is happiness,  
I've said it before  
And won't take it back!

I thought I was rapturous before,  
But I am even more happy now.  
Only one who nurses, only she  
Who loves the child she nurses,

Only a mother knows what it means  
To love and be happy.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,  
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du!  
Du schauest mich an  
Und lächelst dazu,  
An meinem Herzen, an meiner  
Brust,  
Du meine Wonne, du meine Lust!

VIII. Nun hast du mir den ersten  
Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten  
Schmerz getan,  
Der aber traf.  
Du schläfst, du harter,  
unbarmherz'ger Mann,  
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,  
Die Welt is leer.  
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin  
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still  
zurück,  
Der Schleier fällt,  
Da hab ich dich und mein verlornes  
Glück,  
Du meine Welt!

Oh, how I feel sorry for a man  
He cannot feel a mother's  
happiness!

You dear, dear angel you,  
You look at me  
And you smile!  
At my heart, at my breast,  
You my bliss, you my joy!

VIII. Now You Have Caused Me Pain  
for the First Time

Now, you've hurt me for the first  
time in my life  
It has struck me hard.  
You sleep, you hard merciless man,  
The sleep of death.

The abandoned one looks at her  
future,  
The world is empty.  
I have loved and I have lived;  
I live no more.

I quietly withdraw into myself,  
Draw down the veil;  
There I will find you and my lost  
happiness,  
You my world!